

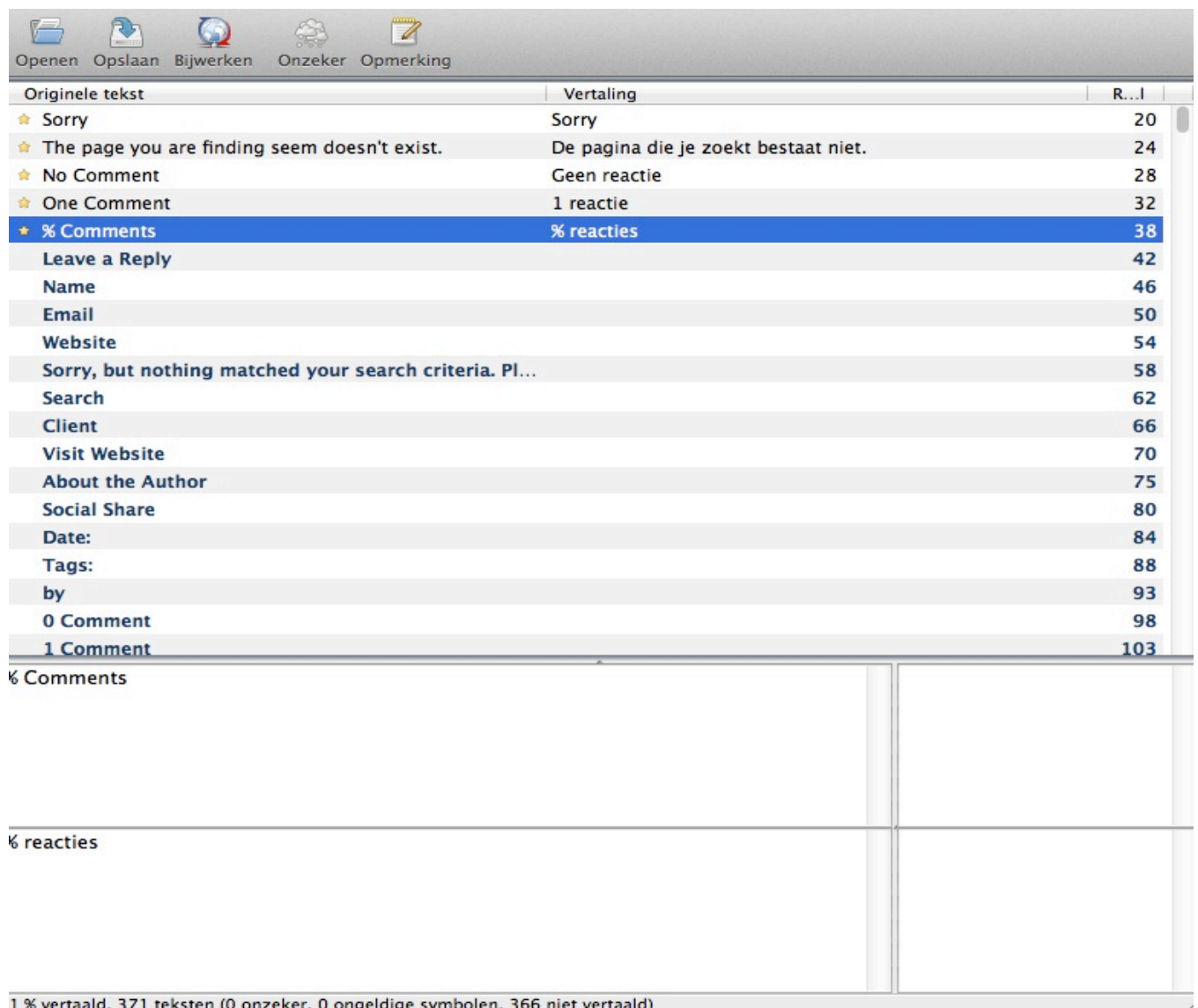
Hoe vertaal ik een .pot – of .po bestand?

Download gratis <http://www.poedit.net/> en open de applicatie na installatie.

Gebruik je het .po bestand: kies voor 'Openen' en browse naar het .po bestand op je computer. Dat kan bijvoorbeeld default.po zijn of template.po, net hoe de ontwikkelaar van het template het genoemd heeft.

Als de theme een .pot biedt, kies dan Bestand -> Nieuwe catalogus uit POT-bestand. Kies je .pot bestand en klik ok. Vul je eigen gegevens in met betrekking tot het project (de theme), selecteer taal 'dutch' en land 'Netherlands' en klik weer ok. Er wordt gevraagd onder welke naam het nieuwe bestand moet worden opgeslagen: maak daar bijvoorbeeld nl_NL.po van.

Je ziet nu een scherm dat er als volgt uitziet:



Originele tekst	Vertaling	R...
★ Sorry	Sorry	20
★ The page you are finding seem doesn't exist.	De pagina die je zoekt bestaat niet.	24
★ No Comment	Geen reactie	28
★ One Comment	1 reactie	32
★ % Comments	% reacties	38
Leave a Reply		42
Name		46
Email		50
Website		54
Sorry, but nothing matched your search criteria. Pl...		58
Search		62
Client		66
Visit Website		70
About the Author		75
Social Share		80
Date:		84
Tags:		88
by		93
0 Comment		98
1 Comment		103

% Comments		
% reacties		

1 % vertaald, 371 teksten (0 onzeker, 0 ongeldige symbolen, 366 niet vertaald)

Aan de onderkant zie je 2 smallere blokken boven elkaar. De bovenste geeft de originele taal weer, het blok eronder is bedoeld om jouw vertaling in te voeren.

De vertaling die je in het onderste blok invoert verschijnt in het grote blok in de kolom 'Vertaling'.

Tekens die worden gebruikt, zoals % of \ moet je laten staan. Wat je bij gebruik van tekens het beste kunt doen is met copy/paste de originele tekst kopiëren naar het onderste blok en alleen overschrijven wat je vertaald wilt hebben.

Je kunt ervoor kiezen niet alles te vertalen maar alleen de termen die op je website (aan de voorkant) zichtbaar zijn. Met Cntrl-F kun je zoeken naar de te vertalen Engelse woorden en alleen die 'strings' vertalen.

Opslaan en integreren

Als je klaar bent sla je het bestand op als nl_NL.po, liefst in dezelfde map als waar de originele .po of .pot staat. Er wordt behalve een .po ook een .mo aangemaakt.

Ga via de Filemanager van het controlpanel van je webhost of via FTP naar de themebestanden op de server en voeg de nl_NL.po en nl_NL.mo toe in de juiste map, waar ook de originelen staan.

Als het goed is wordt nu hetgeen je hebt vertaald in het Nederlands weergegeven.

Ik zie mijn vertaling niet?

1. Check of in bestand wp-config.php je taal juist staat ingesteld: open het bestand en zoek deze regel: `define ('WPLANG', '');`
Daar hoort te staan: `define ('WPLANG', 'nl_NL');`
2. Check of de bestandsnaam van je .po bestand klopt: nl_NL.po
3. Als (1) en (2) juist zijn, check dan of je het .po/.mo bestand in de juiste map hebt geupload. Als je twijfelt, vraag de ontwikkelaar om hulp.

Tip

Mocht je het hele template of een groot deel daarvan hebben vertaald, stuur je bestanden dan op naar de ontwikkelaar van het template. Bij toekomstige updates worden de vertalingen dan meegenomen, zodat je bij updates niet je vertaling kwijt bent.

Instructie juli 2012, geschreven door Petra Blankwaard

Vragen of opmerkingen? Stuur een e-mail naar petra@indigowebstudio.nl